

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิด ในระดับคำ วลี และประโยค: กรณีศึกษาของนักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

จุฑามณี ทิพราช^{1*} สุพัฒน์ กู้เกียรติกุล² นิตริตน์ อุทราชาดี³ ฐานิยา ทองไทย⁴

¹สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

²สาขาวิชาภาษาและวรรณคดีตะวันตก คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

³สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

⁴สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

*e-mail: j.tipparach@gmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดและแนวโน้มของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยอุบลราชธานี นอกจากนี้ วัตถุประสงค์ของการวิจัยนี้ยังต้องการเปรียบเทียบความแตกต่างในการแปลผิดของนักศึกษาที่มีระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษที่ต่างกัน มีนักศึกษาจำนวน 156 คน จากสาขาวิชาภาษาอังกฤษ และสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ ของมหาวิทยาลัยอุบลราชธานี เข้าร่วมงานวิจัยนี้ นักศึกษาทั้งหมดทำแบบทดสอบความสามารถทางภาษาอังกฤษ นักศึกษา 78 คน ได้รับการคัดเลือกเข้าร่วมวิจัยโดยคัดเลือกจากผลแบบทดสอบความสามารถทางภาษาอังกฤษ และแบ่งนักศึกษาทั้ง 78 คน ออกเป็น 3 กลุ่ม กลุ่มละ 26 คน ตามระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษได้แก่ ระดับต่ำ ระดับกลาง และระดับสูง นักศึกษาทั้ง 3 กลุ่ม ทำแบบทดสอบการแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผลที่ได้จากแบบทดสอบการแปลจะเก็บไว้เป็นข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์เพื่อหาชนิดและแนวโน้มความผิดพลาดในการแปล ผลจากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าการแปลผิดพลาดที่แบ่งได้เป็น 4 ชนิด ได้แก่ การแปลผิด การแปลขาด การแปลเกิน และการเรียงลำดับคำและวลีผิดพลาด เหตุหลักของการแปลผิด คือ นักศึกษาไม่เข้าใจความหมายของคำในบริบทและโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ของภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ งานวิจัยนี้ยังพบว่านักศึกษามีระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษในระดับที่ต่างกันมีการแปลข้อมูลชนิดเดียวกันผิดในปริมาณและชนิดของการแปลผิดที่เหมือนกัน ผลการวิจัยนี้สามารถนำมาสรุปได้ว่ามีความสัมพันธ์ระหว่างระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษกับการแปลผิด

คำสำคัญ : การแปล/คำ/วลี/ประโยค

Trends of English-Thai Translation Errors in word, phrase, and sentence levels: A Cases Study of Ubon Ratchathani Rajabhat University Students

JutamaneeTipparach¹ Supath Kookiattikoon²

NitiratUtthachart³ Thaniya Thongthai⁴

¹Business English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Ubon Ratchathani Rajabhat University

²Department of Western Languages and Literature, Faculty of Liberal Arts,
Ubon Ratchathani University

³Business English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Ubon Ratchathani Rajabhat University

⁴English Program, Faculty of Education, Ubon Ratchathani Rajabhat University

*e-mail: j.tipparach@gmail.com

ABSTRACT

The research aimed to study types and trends of English-Thai errors in word, phrase, and sentence levels: a case study of Ubon Ratchathani Rajabhat University students. In addition, the purpose of the research was to compare the different errors made by the students who had different levels of English proficiency. There were 156 students from English and Business English at Ubon Ratchathani Rajabhat University participating in the research. All of them were asked to do the English proficiency test. 78 out of 156 students were selected according to the test. They were divided into three groups based on the English proficiency levels: low, moderate, and high levels. Each group consisted of 26 students. All the 78 students were asked to translate a short English paragraph into Thai. The results of the translation were collected as data used to analyze to find the types and the trends of the errors. The results of the data analysis revealed four main types of translation errors: mistranslation, over translation, under translation and disordering in words and phrases. The main causes of these translation mistakes were that the students did not understand the meanings of words in contexts and English syntax structures. Moreover, the present research also found that the students in all levels of English proficiency made mistakes in translating the same information in the same amount and types of the errors. Therefore, these results can be used to conclude that there was no correlation between the different English proficiency levels and the translation performance of the students.

Keywords: Translation, word, phrase, sentence

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:
 กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
 จุฑามณี ทิพรราช, สุพัฒน์ กู้เกียรติกุล, นิตริรัตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

บทนำ

ในปัจจุบันนี้ โลกได้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมาก และเป็นไปด้วยความรวดเร็ว โดยมีสาเหตุมาจากเทคโนโลยีอันทันสมัย และมีความก้าวหน้าอย่างรวดเร็วซึ่งก่อให้เกิดสื่อสารอย่างไร้พรมแดน ในยุคของโลกไร้พรมแดน เอกสาร ตำรา หรือข้อความต่าง ๆ ได้ตีพิมพ์ในรูปแบบภาษาต่าง ๆ เพื่อเป็นการแบ่งปันความรู้ ความก้าวหน้า ความทันสมัยทางเทคโนโลยี รวมทั้งการค้า และการทำธุรกิจต่าง ๆ เพื่อก่อให้เกิดการสื่อสารที่สมบูรณ์ การแปลเข้ามามีบทบาทเป็นอย่างมากในฐานะที่เป็นเครื่องมือสำคัญในการเปลี่ยนจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง

ความสามารถในการแปลภาษาเป็นความสามารถที่จำเป็นและสำคัญอย่างยิ่งต่อการนำไปปรับใช้กับภาษาในทักษะต่าง ๆ ทั้ง 4 ทักษะ ได้แก่ การอ่าน การเขียน การพูด และการฟัง ดังนั้น นักวิชาการจึงได้ให้คำนิยามของการแปลไว้ว่า “การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายทั้งที่เป็นสัญลักษณ์ทางภาษาและจิตใจของผู้นำเสนอทางภาษานั้น ๆ จากต้นฉบับเป็นอีกภาษาหนึ่ง” งานแปลเป็นรูปแบบการใช้ภาษาที่สามารถคงความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ มีภาษาที่กะทัดรัด ชัดเจน กระชับ ตรงประเด็น ตามต้นฉบับอย่างมีมาตรฐาน มีการถ่ายทอดความรู้สึกและความลึกซึ้งของภาษาได้เหมือนต้นฉบับ มีภาษาสละสลวย เหมาะสม และเป็นธรรมชาติ เป็นต้น (J.C. Cat Ford. 1965, A.F. Tyler.1978, Nida and Taber. 1982 อ้างอิงใน สิริบุปผา อุทธาธา, 2549: ไม่ระบุหน้า)

ในประเทศไทย ภาษาอังกฤษภาษาอังกฤษนับว่ามีความสำคัญมาก เพราะเป็นภาษาสากลที่ใช้ในวงการเศรษฐกิจ สื่อสาร และวิทยาการต่าง ๆ และเป็นภาษาที่นักศึกษาไทยคุ้นเคยกว่าภาษาต่างประเทศอื่น ๆ (ทิพา เทพอัครพงศ์, 2542:1) แต่อย่างไรก็ตาม แม้ว่าภาษาอังกฤษจะเป็นภาษาที่นักศึกษาไทยคุ้นเคยมากกว่าภาษาต่างประเทศอื่น ๆ แต่ก็ไม่ได้หมายความว่านักศึกษาจะมีความสามารถในการแปลไทยเป็นอังกฤษ และอังกฤษเป็นไทยได้อย่างถูกต้อง เพราะภาษาทั้งสองอยู่คนละตระกูลกัน ภาษาอังกฤษอยู่ในตระกูล Germanic ซึ่งอยู่ในตระกูลใหญ่ Indo-European ในขณะที่ภาษาไทยอยู่ในตระกูล Austro-Thai (Ruhlin, 1976 อ้างอิงใน Fromkin and Rodman, 1976: 312-312 อ้างอิงใน ทิพา เทพอัครพงศ์, 2542:2) ด้วยความแตกต่างในด้านตระกูลของภาษา นักศึกษามักจะประสบปัญหาต่าง ๆ มากมายในการแปลไทยเป็นอังกฤษ และอังกฤษเป็นไทย ตัวอย่างเช่น การแยกภาคประธาน ภาคกริยาของประโยคยาว ๆ การใช้กาลแสดงเวลาของอาการหรือเหตุการณ์ในประโยคการแปลกลุ่มคำนาม และการใช้กริยวิเศษณ์ เป็นต้น ทิพา เทพอัครพงศ์, 2542: ไม่ระบุหน้า)

งานแปลที่ดีย่อมจะต้องสามารถถ่ายทอดความหมายทั้งหมดของต้นฉบับ ความหมายทั้งหมดหมายถึงเนื้อหา ลักษณะภาษา และบทบาทของข้อความต้นฉบับ (พิมพ์พันธ์ เวสสะโกศล, 2555:5) คุณสมบัติที่ดีของนักแปลก็มีส่วนเกี่ยวข้องเป็นอย่างมากที่จะส่งผลให้ได้งานแปลที่ดีตามมา คุณสมบัติที่ดีของนักแปลได้แก่ ผู้แปลควรมีความสามารถในการใช้ภาษาต้นฉบับและฉบับแปล ผู้แปลต้องเป็นดังหนึ่งผู้ประพันธ์ในงานแปล ผู้แปลควรมีความรู้ในเรื่องที่จะแปลรวมทั้งภูมิหลังด้วย ผู้แปลจะต้องมีทักษะที่ดีในการแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นในระหว่างการแปล และผู้แปลต้องมีศิลปะของการเขียน (วัลลภา เออร์ไวน์, 2544:7-8) หากนักแปลขาดคุณสมบัติดังกล่าว อาจเกิดปัญหาในการแปลขึ้น เช่น อาจมีการแปลโดยใช้ศัพท์และสำนวนที่ผิด มีการแปลขาด หรือ การแปลเกิน จากข้อความในต้นฉบับ บางครั้งผู้แปลอาจใส่อารมณ์และความรู้สึกของตัวเองลงไปในงานแปล เป็นเหตุให้งานแปลนั้นด้อยคุณภาพไปได้

ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะศึกษาลักษณะการแปลผิดของนักศึกษาที่เรียนในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษ 1 การแปลภาษาอังกฤษ 2 ว่านักศึกษามีแนวโน้มในการแปลข้อความได้ผิดมากน้อยเพียงใด และมีลักษณะการแปลผิดอย่างไร

คำถามงานวิจัย

นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานีมีแนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยคอย่างไร

วัตถุประสงค์ของโครงการวิจัย

1. เพื่อศึกษาชนิดของการแปลผิดในระดับคำ วลี และประโยค ของนักศึกษา
2. เพื่อศึกษาแนวโน้มในการแปลผิดในระดับคำ วลี และประโยค ของนักศึกษา
3. เพื่อเปรียบเทียบความแตกต่างในข้อผิดพลาดที่เกิดของกลุ่มนักศึกษาที่มีผลการเรียนภาษาอังกฤษในระดับต่ำ ปานกลาง และระดับสูง

ขอบเขตของการวิจัย

1. ขอบเขตด้านเนื้อหาที่ใช้ในการศึกษาเนื้อหาที่ใช้ในการศึกษาเป็นเรื่องของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. ขอบเขตด้านประชากรที่ใช้ในการศึกษาประชากรที่ใช้ในการศึกษาได้แก่ นักศึกษาของมหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานีจำนวน 156 คน

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:
กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
จุฑามณี ทิพราช, สุพัฒน์ กุ้เกียรติกุล, นิธิรัตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

3. ขอบเขตด้านเวลาที่ใช้ในการศึกษาระยะเวลาในการศึกษาวิจัย 12 เดือน (1 ตุลาคม 2558 - 30 กันยายน 2559)

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับและหน่วยงานที่นำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1. นักศึกษาได้เรียนรู้ทักษะการแปล
2. นักศึกษาได้ทราบข้อผิดพลาดของตนเองที่เกิดจากการแปลและสามารถนำไปปรับปรุงวิธีการแปลเพื่อไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดต่อไป
3. อาจารย์ผู้สอนได้ทราบข้อบกพร่องของนักศึกษาที่เกิดจากการแปล
4. อาจารย์ผู้สอนจะได้นำผลการวิจัยไปใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนและการให้เนื้อหาที่มีส่วนสัมพันธ์กับการเรียนรู้ในรายวิชาการแปลมาและการสอนภาษาอังกฤษโดยทั่วไปในชั้นเรียน
5. ผู้สนใจในการแปลสามารถนำผลที่ได้จากการวิจัยไปศึกษาเพื่อเป็นความรู้ในด้านการแปล
6. ผลที่ได้สามารถประยุกต์ใช้ได้กับการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ เพื่อเพิ่มความรู้ความเข้าใจในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ

บททวนวรรณกรรม

ในอดีต การแปลมีขอบเขตจำกัดอยู่ในวงนักวิชาการเท่านั้น และข้อความที่แปลก็เป็นข้อความที่ตนเองสนใจที่จะศึกษา กระบวนการแปลในยุคนั้นก็เป็นกระบวนการแปลแบบลองผิดลองถูกโดย เป็นการแปลไปเรียนรู้วิธีการแปลไปด้วย งานแปลมักจะเป็นงานที่เกี่ยวกับศาสนาและวรรณคดี วิธีการแปลคือการแปลตามพยัญชนะ แต่ในปัจจุบัน การแปลได้แพร่หลายกว้างขวางขึ้น งานแปลจึงมีการขยายขอบเขตการแปลออกไปในหลากหลายสาขา เช่น อักษรศาสตร์ กฎหมาย ธุรกิจ วิทยาศาสตร์ และวิทยาการใหม่ ๆ (สิทธา พินิจกุล, 2535, 46) และเน้นการแปลให้ได้ธรรมชาติมากยิ่งขึ้น

หลักการแปล

นักวิชาการ หรือ นักทฤษฎีทั้งหลายได้พัฒนาปรับปรุงหลักการแปลอย่างต่อเนื่องเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการแปล หลักการที่เป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายได้แก่ การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) การแปลแบบเอาความ (Free Translation) การแปลแบบโดเมสติเกส (Domestication) การแปลแบบฟอเรนไนส์เซชัน (Foreignization) การแปลแบบ

พอมอลอิกิવાเรนส์ (Formal Equivalence) และการแปลแบบไดนามิกส์อิกิવાเรนส์ (Dynamic Equivalence)

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลที่คงไว้ซึ่งรูปแบบของภาษาต้นฉบับในการถ่ายทอดเนื้อหา ทั้งในลักษณะการเรียบเรียงความคิดและการใช้ภาษาในการถ่ายทอด (สัญญาวิ สายบัว, 2550, 43)

2. การแปลแบบเอาความ (free translation) รูปแบบของภาษาต้นฉบับในการถ่ายทอดเนื้อหาอาจแตกต่างจากภาษาปลายทางที่ต้องการถ่ายทอด รวมทั้งวิธีการเรียงลำดับความคิดก็อาจจะมีการเรียงลำดับที่แตกต่างกับต้นฉบับ ทั้งนี้ การแปลในลักษณะนี้เน้นความเข้าใจของผู้รับสารในภาษาปลายทางมากกว่า (สัญญาวิ สายบัว, 2550, 44)

3. การแปลแบบโดเมสติคส์เคชัน (Domestication) เป็นการแปลที่ใช้แนวความคิดของภาษาปลายทางเป็นหลัก หรือกล่าวได้ว่าเป็นการแปลที่เน้นผู้อ่านเป็นหลักนักทฤษฎี Lawrence Venuti เป็นผู้นำกลยุทธนี้มาใช้ในการแปล ในปี พ.ศ.2538 (Qiu Fan, 2009, 2) ผู้แปลตามวิธีการนี้จะปรับงานแปลให้เข้ากับวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง (ฉบับแปล) เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจงานแปลชิ้นนั้น ๆ ง่ายขึ้น

4. การแปลแบบฟร้อเรนไนส์เซชัน (Foreignization) เป็นการแปลที่ใช้แนวคิดภาษาต้นฉบับเป็นหลัก โดยไม่สนใจว่าผู้อ่านจะเข้าใจความหมายหรือวัฒนธรรมของต้นฉบับหรือไม่ก็ตาม และหลักการแปลตามวิธีนี้ก็เป็นการแปลที่ตรงข้ามกับ การแปลแบบโดเมสติคส์ (Domestication) ซึ่งผู้ที่นำมาใช้ก็คือ นักทฤษฎี Lawrence Venuti ในปี พ.ศ. 2538 (Qiu Fan, 2009, 2) เป็นหลักการที่ Venuti เชื่อว่าเป็นแนวทางการแปลในวิธีการตรงกันข้ามกับ การแปลแบบโดเมสติคส์

5. การแปลแบบพอมอลอิกิવાเรนส์ (Formal Equivalence) เป็นหลักการแปลที่ Eugene Nida นำมาใช้ในการแปล (Shakernia, 2013, 2) หลักการนี้ผู้แปลเน้นที่เนื้อหาของภาษาต้นฉบับเป็นสำคัญ ไม่ว่าจะเป็นแนวคิด หรือการจัดเรียงโครงสร้างของประโยค

6. การแปลแบบไดนามิกส์อิกิવાเรนส์ (Dynamic Equivalence) เป็นหลักการแปลที่ตรงข้ามกับที่มีวิธีการแปลตรงกันข้ามกับการแปลแบบพอมอลอิกิવાเรนส์ (Formal Equivalence) ที่ใช้โดย Eugene Nida นำมาใช้ในการแปล (Shakernia, 2013, 3) การแปลโดยวิธีการนี้ผู้แปลจะเน้นที่ภาษาปลายทาง หรือ ภาษาแปลเป็นหลัก และเน้นย้ำที่ความสมบูรณ์ของการแปลเป็นสำคัญ

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:

กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

จุฑามณี ทิพราช, สุพัฒน์ กุ้เกียรติกุล, นิติรัตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

หลักการแปลทั้ง 6 ประเภท สามารถจัดกลุ่มได้ 3 ประเภทที่แตกต่างกัน ดังนี้

1. การแปลแบบเน้นแนวคิดและการถ่ายทอดทางภาษาที่ต้นฉบับเป็นหลักตัวอย่าง ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว (literal translation) การแปลแบบโดเมสติเคชัน (Domestication Strategies) และการแปลแบบฟอมอลอีคิปปาเรนส์ (Formal Equivalence)
2. เป็นการแปลที่ผู้แปลยึดแนวคิดและภาษาที่ใช้ในการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทาง ได้แก่ การแปลแบบเอาความ (free translation) การแปลแบบแบบฟร้อเรนไนส์เซชัน (Foreignization Strategies) และ การแปลแบบไดนามิกส์อีคิปปาเรนส์ (Dynamic Equivalence)
3. เป็นกลยุทธ์การแปลแบบเอาความ (Free Translation) ที่เน้นความหมายเป็นหลัก ไม่ได้เอนเอียงไปทางต้นฉบับ หรือฉบับปลายทาง

ลักษณะงานแปลที่ดี

ลักษณะการแปลที่ดีควรประกอบด้วยลักษณะสำคัญ 3 ประการ คือ ACN หรือ Accurate, Clear และ Natural (Katherine Barnwell: สมุน อริยปิณฑ์, 2548: 13) ตามความหมายดังต่อไปนี้

Accurate หมายถึง ผู้แปลควรแปลให้มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายในต้นฉบับให้มากที่สุด

Clear หมายถึง ผู้แปลควรแปลให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้อย่างชัดเจนที่สุด ควรหลีกเลี่ยงข้อความที่ทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจผิด

Natural หมายถึง ผู้แปลควรใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด เพื่อไม่ให้ผู้อ่านรู้สึกว่ากำลังอ่านงานแปลอยู่

ข้อบกพร่องในการแปล

ข้อบกพร่องในการแปลอาจเกิดได้ในทุกขั้นตอนในการแปลที่ประกอบด้วย 2 ขั้นตอน คือ ขั้นตอนในการจับความหมายจากต้นฉบับ และขั้นตอนการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาแปล ถ้าความผิดพลาดที่เกิดขึ้นขั้นตอนในการจับความหมายจากต้นฉบับ ความผิดพลาดจะส่งผลถึงทุก ๆ ขั้นตอนของการแปลในลำดับต่อมา ดังนั้น เพื่อลดข้อผิดพลาดผู้แปลจะต้องทำการศึกษาต้นฉบับให้เป็นที่เข้าใจอย่างถ่องแท้ ส่วนสาเหตุข้อผิดพลาดในการถ่ายทอดความหมายของการแปลอาจเกิดจากการที่ผู้แปลขาดความรู้ความสามารถที่แม่นยำในภาษาปลายทาง และ ความรู้ความเข้าใจในเนื้อหาของภาษาต้นฉบับจึงส่งผลให้เกิดความผิดพลาดในการแปลขึ้น

(ปัญญา บริสุทธิ, 2540: 121-131 อ้างอิงใน สุพรรณี ปิ่นมณี, 2552: 62-63)สาเหตุการแปลผิดไว้ว่า การแปลผิดอาจเกิดขึ้นในระดับคำ วลี และประโยค ซึ่งสาเหตุส่วนใหญ่มาจากการขาดความเข้าใจต้นฉบับในด้านความไม่เข้าใจคำศัพท์เพราะคำศัพท์เหล่านั้นมีความหมายหลายนัย การใช้คำที่มีความหมายผิดจากเดิมตามหลักวาทศิลป์ การใช้คำอุปมา การใช้สำนวน สุภาษิต ไวยากรณ์ โครงสร้างของประโยค และการขาดความรู้ทางวัฒนธรรมภูมิหลังในเรื่องที่แปล (เตือนจิตต์ จิตต์อารี, 2548: 336-337)

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์ความผิดพลาดในการแปล เป็นประเด็นที่นักวิชาการทั้งหลายได้ทำการศึกษาเพื่อหาสาเหตุของความผิดพลาด และผลกระทบที่เกิดจากความผิดพลาดในการแปล ดังงานวิจัยดังต่อไปนี้

พัชรี โภคสัมฤทธิ์ (2555: 431-436) ได้วิเคราะห์การแปลคำนามและคำกริยาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยการคัดเลือกข้อมูลการแปลจากนิตยสารและเอกสารจำนวนทั้งสิ้น 500 หน้าที่มีการตีพิมพ์ในช่วงระหว่างปี พ.ศ. 2548-2554 รูปแบบการแปลมีการแปลคำนามเป็นคำนาม คำนามเป็นคำนามพร้อมคำขยาย และการแปลคำนามเป็นคำคุณศัพท์จากการวิเคราะห์คำกริยา พบว่ามีการแปลคำกริยาเป็นคำกริยา แปลคำกริยาเป็นคำกริยาและคำขยาย และคำกริยาเป็นคำนาม สำหรับส่วนที่สองของการวิจัยเป็นการสัมภาษณ์นักแปลมืออาชีพที่เป็นการเลือกแบบสุ่ม เกี่ยวกับข้อเลือกและการปฏิบัติในการแปลคำนามและคำกริยาของนักแปลทั้งห้าท่าน ผลการวิจัยพบว่า นักวิจัยทั้งห้าท่านให้ข้อมูลเพื่อเป็นการยืนยันผลการวิจัยในส่วนแรก และยืนยันเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลที่ต้องการเน้นย้ำความหมายมากกว่ารูปแบบของภาษา

Costa, Angela et. AL. (2012) ได้วิเคราะห์ความผิดพลาดในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาโปรตุเกส: คลังข้อมูลที่มีการอธิบายประกอบ (Translation Errors from English to Portuguese: an Annotated Corpus) อันเนื่องมาจากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลเป็นงานที่สามารถช่วยให้หาและอธิบายปัญหาการแปลได้ด้วยคำอธิบายจำนวนมาก และสามารถให้คำแนะนำว่าควรปรับปรุงเครื่องจักรกลที่ทำงานโดยอัตโนมัติได้อย่างไร ด้วยวัตถุประสงค์อันนี้งานวิจัยนี้จึงได้รวบรวมประโยคจำนวน 150 ประโยคจากคลังข้อมูล ที่มาจากนิตยสาร TAP TED talk และ TREC ชนิดละ 50 ประโยค โดยนำประโยคเหล่านี้มีแปลโดยใช้การแปลของ Google และ Moses หลังจากนั้นก็จะวิเคราะห์การแปลผิดโดยเจ้าของภาษาโปรตุเกส ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าการแปลของ Google สามารถแปลได้ดีกว่า Moses แต่บาง

ชนิดของการแปลผิด Moses สามารถแก้ปัญหการแปลได้ดีกว่า Google

Elmgrab, Ramadan Ahmed (2013: 58-65) ได้ศึกษาการประเมินความผิดพลาดในการแปล: ขั้นตอนและการกำหนดเกณฑ์ (Evaluation of Translation Errors: Procedures and Criteria) ผลการวิจัยพบว่าการประเมินความผิดพลาดในการแปลที่มีประสิทธิภาพนั้นขั้นตอนแรกต้องตรวจสอบหาความผิดพลาดในการแปลของนักเรียน ซึ่งครูผู้สอนควรจะมีการวิเคราะห์การแปลของนักเรียนที่เข้มงวดและถูกต้องแม่นยำเพื่อหาข้อผิดพลาดในการอธิบายข้อผิดพลาดในการแปล ครูผู้สอนควรทราบว่าวิธีการใดที่นักเรียนได้เกิดความล้มเหลวในการสื่อสาร หรือการเปลี่ยนเนื้อหาในต้นฉบับโดยการเปรียบเทียบกับต้นฉบับกับฉบับแปล ขั้นตอนถัดไปก็เป็นการอธิบายว่าผู้ฝึกแปลเบี่ยงเบนจากการแปลที่ถูกต้องอย่างไร และกฎอะไรที่พวกเขาละเมิด ขั้นตอนสุดท้าย ผู้แปลควรรับมาตรการที่ใช้ในการประเมินและเสาะหาความช่วยเหลือทางด้านการสอนการแปลที่เหมาะสม

Presada, Diana and Badea, Mihaela (2014: 49-59) ได้ศึกษาประสิทธิภาพการวิเคราะห์ความผิดพลาดในรายวิชาการแปล การศึกษานำร่อง (The Effectiveness of Error Analysis in Translation

Classes. A Pilot Study) เพื่อแสดงให้เห็นถึงควมมีประสิทธิภาพของการวิเคราะห์ความผิดพลาดในชั้นเรียนในรายวิชาการแปลของนักเรียนที่เรียนภาษาศาสตร์ที่ปีโตเลียม มหาวิทยาลัยแก๊ซ เมืองโพเอสติก การศึกษานี้เพื่อพัฒนาแนวทางในการปฏิบัติทางด้านภาษาโดยการวิจัยได้พัฒนาพื้นฐานโครงสร้างทางด้านทฤษฎีและการวินิจฉัยผลสัมฤทธิ์ในการเรียนของนักเรียนที่เกี่ยวข้องกับทักษะการแปลโดยมีวัตถุประสงค์หลักที่จะค้นหาชนิดของการแปลที่ผิดพลาดบ่อยครั้งมากที่สุดและสาเหตุของความผิดพลาดนั้น การค้นพบของงานวิจัยนี้จะเป็นการสร้างฐานข้อมูลที่จำเป็นเพื่อให้เกิดความเข้าใจในกระบวนการเรียนการสอนที่มีประสิทธิภาพมากขึ้นเพราะเป็นกระบวนการเรียนการสอนที่มุ่งเน้นไม่เพียงแต่การแปลในชั้นเรียนแต่ยังเป็นการเรียนรู้ภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศอีกด้วย

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากร ได้แก่ นักศึกษาจำนวน 156 คน จากชั้นปีที่ 2 และ 3 สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์และ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะครุศาสตร์ ที่ลงทะเบียนเรียนในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558

กลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ ประชากรทั้งหมด 156 คน ที่ได้ผ่านกระบวนการคัดเลือก เพื่อนำมา

ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่าง โดยมีรายละเอียดในการคัดเลือกดังนี้

1. ประชากรทั้งหมด 156 คน ทำแบบทดสอบความสามารถทางภาษาอังกฤษ
2. นำคะแนนของประชากรทั้งหมดมาเปรียบเทียบเพื่อคัดเลือกเป็นกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการทดลองโดยแบ่งตามความสามารถทางภาษาอังกฤษเป็น 3 ระดับ คือคะแนนระดับต่ำ (ระหว่าง 1-17) คะแนนระดับกลาง (ระหว่าง 22-26) และคะแนนระดับสูง (ระหว่าง 31-40)

การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างดังกล่าวข้างต้น มีวัตถุประสงค์เพื่อต้องการแบ่งแยกความสามารถทางภาษาอังกฤษของประชากรกลุ่มทดลองอย่างเห็นได้ชัด ดังนั้นคะแนนของประชากรกลุ่มทดลองทั้ง 3 ระดับจึงไม่ต่อเนื่องกัน

3. ผลการทดสอบความสามารถทางภาษาอังกฤษ พบว่าในจำนวนประชากรกลุ่มทดลองทั้งหมด 156 คน พบว่าคะแนนที่ได้เริ่มจาก 6 คะแนน ซึ่งเป็นคะแนนที่ต่ำสุด ไปจนถึง คะแนนที่ 37 คะแนน ซึ่งเป็นคะแนนในระดับสูงที่สุด

4. นำประชากรกลุ่มทดลองทั้งหมดมาจัดหมวดหมู่ตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในข้อ 2. ดังนี้

- 4.1 ประชากรกลุ่มทดลองที่มีคะแนนในระดับต่ำ (ระหว่าง 1-17) จำนวน 26 คน
- 4.2 ประชากรกลุ่มทดลองที่มีคะแนนในระดับกลาง (ระหว่าง 22-26) จำนวน 26 คน
- 4.3 ประชากรกลุ่มทดลองที่มีคะแนนในระดับสูง (ระหว่าง 31-40) จำนวน 26 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย มีดังนี้

1. แบบทดสอบความสามารถทางภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นแบบทดสอบ แบบปรนัย มี 4 ข้อเลือก จำนวน 40 ข้อ เป็นข้อสอบวัดทักษะการอ่าน และ ไวยากรณ์
2. บทความภาษาอังกฤษ เพื่อให้นักศึกษาแปลเป็นภาษาไทย จำนวน 1 ย่อหน้า 12 ประโยค
3. เครื่องมือทางสถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ ได้แก่ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์งานแปลของนักศึกษา พบว่า ในจำนวนต้นฉบับทั้ง 12 ประโยค แนวโน้มของ คำ วลี และประโยคที่นักศึกษาได้แปลผิดเป็นจำนวนมาก ได้สรุปตามรายละเอียด

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:
 กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
 จุฑามณี ทิพราช, สุพัฒน์ กุ้เกียรติกุล, นิตริตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

ที่แสดงในตารางที่ 1 ดังนี้

ตารางที่ 1 สรุปการแปลผิดในระดับ คำ วลี และประโยค

หมายเหตุ

วลี 1* “There will always be a minority that manages to thrive in relatively sudden new

conditions,” says *Thomas Lovejoy, a George Mason University conservation*

biologist and a National Geographic fellow.

2* “But the vast majority will *be terribly battered*,” if not crushed.

3* Higher temperatures caused by greenhouse gases are just *the beginning of this ride.*

4* Change can be good for some—a longer spring with more food, a comfortable niche to call home, *a stressful migration avoided.*

5* Change can be good for some—a longer spring with more food, *a comfortable*

niche to call home, a stressful migration avoided.

ประโยค 1* There will always be a minority that manage to thrive in relatively sudden new Conditions.

2* But as the layers build and warming continues, winners may hit new limits and lose their edge.

ตารางที่ 1 สรุปการแปลผิดในระดับ คำ วลี และประโยคเป็นตารางสรุปโดยการคัดเลือกการแปลผิดที่นักศึกษาทำการแปลผิดมากกว่าร้อยละ 80 ขึ้นไปมาทำการวิเคราะห์และอภิปรายผลแนวโน้มในการแปลผิด โดยจำแนกการแปลผิดในระดับคำ วลี และประโยค ตามรายการดังต่อไปนี้

1. แปลผิดในระดับคำ

ในระดับคำที่นักศึกษาแปลผิดมากกว่าร้อยละ 60 ได้แก่ *crushed* และ *some*

1.1 “*crushed*” เป็นคำที่นักศึกษาแปลผิดมากที่สุดถึงร้อยละ 89 ของจำนวน

นักศึกษาทั้งหมด

ระดับ	รายการที่แปดผิต	จำนวนที่แปดผิต (คน)			ร้อยละของจำนวนที่แปดผิต				จำนวนรูปแบบในการแปดผิต		
		กลุ่ม 1	กลุ่ม 2	กลุ่ม 3	กลุ่ม 1	กลุ่ม 2	กลุ่ม 3	ค่าเฉลี่ย ร้อยละ	กลุ่ม 1	กลุ่ม 2	กลุ่ม 3
คำ	crushed	25	26	18	98	100	69	89	9	12	10
	some	11	20	21	42	77	81	67	6	6	5
วลี	1*	26	26	26	100	100	100	100	26	26	26
	2*	22	23	15	84	88	58	77	14	19	15
	3*	24	23	18	92	88	69	83	9	14	16
	4*	24	25	26	92	96	100	96	10	12	14
	5*	14	21	19	54	81	73	69	9	8	12
ประโยค	1*	26	26	26	100	100	100	100	26	25	26
	2*	26	26	26	100	100	100	100	26	24	25

ต้นฉบับ: “But the vast majority will be terribly battered,” if not crushed.

ควรแปลว่า แต่ส่วนมากถ้าไม่ถูกทำลายก็มักจะได้รับผลกระทบที่ย่ำแย่

ลักษณะการแปดผิตของนักศึกษา คือการใช้ความหมายของคำที่ผิด และไม่เหมาะสมกับบริบท กลุ่มที่แปดผิตมากที่สุด คือกลุ่มที่ 2 (100%) รองลงมาคือกลุ่มที่ 1 (98%) และลำดับสุดท้ายคือกลุ่มที่ 3 (69%) และมีความหลากหลายในการแปดผิตที่ไม่ซ้ำกันทั้งหมด 26 รูปแบบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

แต่ส่วนใหญ่เป็นเรื่องที่น่ากลัวและโหดร้ายมาก ถ้าไม่รู้จักกำจัดมันออกไป

แต่ประชาชนกลุ่มใหญ่กลับกำลังทำลายอย่างร้ายแรง” หากไม่ควบคุม

แต่โดยส่วนใหญ่จะได้รับผลกระทบค่อนข้างมาก หากไม่มีการป้องกัน

1.2 “some” เป็นคำที่นักศึกษากลุ่มทดลองแปดผิตมากเป็นอันดับที่ 2 มากถึงร้อยละ 67 ของจำนวนนักศึกษาทั้งหมด นักศึกษาที่แปดผิตเป็นจำนวนมากที่สุดคือกลุ่มที่ 3 (81%) พร้อมกับรูปแบบการแปล 6 รูปแบบที่แตกต่างกัน รองลงมาเป็นกลุ่มที่ 2 (77%) พร้อมกับรูปแบบ

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:
 กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
 จุฑามณี ทิพรช, สุพัฒน์ กุ์เกียรติกุล, นิตริรัตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

แบบการแปล 6 รูปแบบที่แตกต่างกัน และลำดับสุดท้ายคือกลุ่มที่ 3 (42%) พร้อมกับความหลากหลาย 5 รูปแบบดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ Change can be good for **some**--- a longer spring with more food, a comfortable niche to call home, a stressful migration avoided.

ควรแปลว่า การเปลี่ยนแปลงเป็นผลดีกับสัตว์บางชนิด ฤดูใบไม้ผลิจะยาวนานขึ้น มีอาหารมากขึ้น สภาพแหล่งที่อยู่อาศัยเอื้อต่อการดำรงชีวิตมากขึ้น การอพยพที่จำเป็นต้องกระทำอย่างเร่งรีบก็อาจถูกหลีกเลี่ยง

ลักษณะการแปลผิดคือความหมายที่ได้ไม่เหมาะสมกับบริบท แม้ว่าความหมายจะเป็นความหมายที่ถูกต้องตามพจนานุกรมดังตัวอย่างต่อไปนี้

“สามารถเปลี่ยนไปในทางที่ดีสำหรับบางส่วน ยาวกว่าฤดูใบไม้ผลิกับอาหารที่หลากหลาย ความสะดวกสบาย” ที่เหมาะสมเรียกบ้านหลีกเลี่ยงการอพยพย้ายถิ่นฐานที่ก่อให้เกิดความเครียด”

“การเปลี่ยนแปลงอาจเป็นเรื่องที่ดีสำหรับบางคน เช่นฤดูใบไม้ผลิที่ยาวนานกับอาหารที่มากขึ้น, ความสะดวกสบายในการโทรหาที่บ้าน, การหลีกเลี่ยงจากความเครียดในการย้ายถิ่นฐาน”

“การเปลี่ยนแปลงอาจมีผลดีบางอย่าง-ฤดูใบไม้ผลิที่ยาวขึ้นทำให้มีอาหารมากขึ้น, ที่อยู่อาศัยที่สะดวกสบาย, ความเครียดจากการย้ายถิ่นฐานจะถูกหลีกเลี่ยง”

2. แปลผิดในระดับวลี

ในระดับวลี นักศึกษาแปลผิดมากกว่าร้อยละ 60 จำนวน 5 วลี ได้แก่ “says Thomas Lovejoy, a George Mason University conservation biologist and a National Geographic fellow”, “be terribly battered”, “the beginning of ride”, “a stressful migration avoided”, และ “a comfortable niche to call home”

2.1 “says Thomas Lovejoy, a George Mason University conservation biologist and a National Geographic fellow” เป็นกริยาวลีที่นักศึกษาแปลผิดมากที่สุด โดยเฉลี่ยทุกกลุ่มแปลผิดร้อยละ 100 และมีความหลากหลายในการแปลผิดทั้งหมด 78 รูปแบบที่ไม่ซ้ำกัน ดังนี้

ต้นฉบับ “There will always be a minority that manage to thrive in relatively

sudden new conditions,” says Thomas Lovejoy, a George Mason University conservation biologist and a National Geographic fellow.

ควรแปลว่า นายโทมัส เลิฟจอย ซึ่งเป็นนักชีววิทยาแนวอนุรักษ์ ณ มหาวิทยาลัยจอร์จเมสัน และเป็นผู้ร่วมงานของ National Geographic ได้กล่าวว่ามักจะมีสัตว์จำนวนน้อยที่สามารถอยู่ได้ และเจริญเติบโตในสภาพที่เปลี่ยนแปลงอย่างกะทันหัน

ลักษณะในการแปลผิด ได้แก่ การเรียงลำดับคำในการแปลผิดใช้คำขยายผิดที่ แปลคำผิด แปลขาด และแปลเกิน โดยมีนักศึกษาทุกกลุ่มแปลผิดมากเท่า ๆ กัน คือ ร้อยละ 100 พร้อมกับรูปแบบที่แตกต่างกันทุกคน คือ 77 รูปแบบดังตัวอย่างต่อไปนี้

“โทมัส เลิฟจอย พูด; นักอนุรักษ์ธรรมชาติทางชีววิทยาและสมาชิก มหาวิทยาลัยจอร์จเมสัน และนักภูมิศาสตร์แห่งชาติ”

“โทมัส พูด มหาวิทยาลัยเมสัน จอร์จ นักชีววิทยาการอนุรักษ์ทรัพยากรและเกี่ยวกับภูมิศาสตร์”

“โทมัส เลิฟจอย พูด ; นักอนุรักษ์ธรรมชาติทางชีววิทยาและสมาชิกลานาชาตวิทยาสากล มหาวิทยาลัย George Mason”

2.2 “be terribly battered” เป็นกริยาลิขิตศึกษาแปลผิดมากถึงร้อยละ 86 ของจำนวนนักศึกษาทั้งหมด และกลุ่มที่แปลผิดผิดมากที่สุดคือกลุ่มที่ 2 (88%) และมีความหลากหลายในการแปลมากที่สุดถึง 19 รูปแบบที่แตกต่างกัน รองลงมาคือกลุ่มที่ 1 (84%) พร้อมทั้งรูปแบบการแปลที่แตกต่างกัน 14 รูปแบบ และลำดับสุดท้ายคือกลุ่มที่ 3 (58%) พร้อมทั้งรูปแบบของการแปลผิด 15 รูปแบบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“แต่มีอิทธิพลครอบคลุมจะเป็นสิ่งที่น่ากลัว โหดร้าย ถ้าไม่กำจัดมัน”

“แต่หัวหน้าที่ใหญ่จะไม่มีการยอมรับและโจมตี” ถ้าไม่มีการจัดการที่ถูกต้อง

“แต่คนหมู่มากจะได้รับความบอบซ้ำเป็นอย่างมาก”

2.3 “the beginning of ride” เป็นคำนามวลีที่มีการแปลผิดมากถึงร้อยละ 83 ของนักศึกษาทั้งหมดนักศึกษากลุ่มที่ 1 แปลผิดมากที่สุด (92%) พร้อมทั้งความหลากหลายของการแปลผิด 9 รูปแบบ รองลงมาคือนักศึกษากลุ่มที่ 2 (88%) พร้อมทั้ง 14 รูปแบบของการแปลผิด และลำดับสุดท้ายคือกลุ่มที่ 3 (69%) พร้อมทั้งรูปแบบการแปลผิด 16 รูปแบบ

ต้นฉบับ Higher temperatures caused by greenhouse gases are just the beginning ofthis ride.

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:
 กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
 จุฑามณี ทิพราช, สุพัฒน์ กุ้เกียรติกุล, นิตริตน อุทรชาติ, ฐานิยา ทองไทย

ควรแปลว่า อุณหภูมิที่สูงขึ้นซึ่งทำให้เกิดขึ้นโดยแก๊สเรือนกระจกเป็นแค่จุดเริ่มต้นของปรากฏการณ์นี้

ลักษณะของการแปลผิด ได้แก่ การใช้คำแปลที่ไม่เหมาะสมกับบริบท และการวิเคราะห์ความหมายของคำผิด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“อุณหภูมิที่สูงขึ้นเกิดจากการปล่อยก๊าซเรือนกระจกจากรถออกมา”

“อุณหภูมิที่สูงขึ้น สาเหตุเกิดจากก๊าซเรือนกระจกเป็นจุดเริ่มต้นของการใช้ยานพาหนะ”

“อุณหภูมิที่สูงขึ้นเป็นสาเหตุมาจากแก๊สเรือนกระจกที่เกิดจากการใช้ยานพาหนะ”

2.4 “a stressful migration avoided” เป็นคำนามวลีที่นักศึกษาแปลผิดมากที่สุด ถึงร้อยละ 96 ของจำนวนนักศึกษาทั้งหมด

ต้นฉบับ Change can be good for some-a longer spring with more food, a comfortable niche to call home, a stressful migration avoided.

ควรแปลว่า การเปลี่ยนแปลงเป็นผลดีกับสัตว์บางชนิด ฤดูใบไม้ผลิจะยาวนานขึ้น มีอาหารมากขึ้น สภาพแหล่งที่อยู่อาศัยเอื้อต่อการดำรงชีวิตมากขึ้น การอพยพที่จำเป็นต้องกระทำอย่างเร่งรีบก็อาจหลีกเลี่ยงได้

ลักษณะของการแปลผิด ได้แก่ เรียงความหมายของคำผิด ใช้ความหมายไม่เหมาะสมกับบริบท แปลความหมายของคำผิด แปลขาด และแปลเกิน โดยมีนักศึกษากลุ่มที่ 2 แปลผิดมากที่สุดเป็นลำดับที่ 1 (100%) พร้อมกับความหลากหลายของรูปแบบการแปล 12 รูปแบบ และรองลงมาเป็นนักศึกษากลุ่มที่ 1 และ 3 (96%) พร้อมกับความหลากหลายของรูปแบบการแปล 10 และ 14 รูปแบบ ตามลำดับ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“การเปลี่ยนแปลงทำให้เกิดผลดีบางอย่าง มีฤดูใบไม้ผลิที่ยาวนานกับอาหารที่มากขึ้น ที่ที่สงบที่เรียกว่าบ้านไม่ก่อให้เกิดความเครียดจากการย้ายถิ่น”

“การเปลี่ยนแปลงอาจเป็นเรื่องที่ดีสำหรับบางคน เช่น ฤดูใบไม้ผลิที่ยาวนานกับอาหารที่มากขึ้น, ความสะดวกสบายในการโทรกลับบ้าน, การหลีกเลี่ยงจากความเครียดในการย้ายถิ่น”

“การเปลี่ยนแปลงสามารถส่งผลดีต่อบางอย่าง เช่น ฤดูใบไม้ผลิที่ยาวนานขึ้นพร้อมกับอาหารมากมาย ช่วงที่เหมาะสมที่จะอยู่บ้าน การหลีกเลี่ยงการอพยพที่รุนแรง”

2.5 “a comfortable niche to call home” เป็นกลุ่มของคำนามวลีที่นักศึกษาแปลผิดมากถึงร้อยละ 69

ต้นฉบับ Change can be good for some - a longer spring with more food, a comfortable niche to call home, a stressful migration avoided.

ควรแปลว่า การเปลี่ยนแปลงเป็นผลดีกับสัตว์บางชนิด ฤดูใบไม้ผลิจะยาวนานขึ้น มีอาหารมากขึ้น สภาพแหล่งที่อยู่อาศัยเอื้อต่อการดำรงชีวิตมากขึ้น การอพยพที่จำเป็นต้องกระทำอย่างเร่งรีบก็อาจหลีกเลี่ยงได้

ลักษณะของการแปลผิด ได้แก่ เรียงความหมายของคำผิด ใช้ความหมายไม่เหมาะสมกับบริบท แปลความหมายของคำผิด แปลขาด และแปลเกิน โดยมีนักศึกษาในกลุ่มที่ 2 แปลผิดมากที่สุด (81%) พร้อมกับความหลากหลายของการแปลผิด 8 รูปแบบ รองลงมาเป็นนักศึกษาในกลุ่มที่ 3 (73%) พร้อมกับรูปแบบของการแปลผิด 12 รูปแบบ และลำดับสุดท้ายคือนักศึกษาในกลุ่มที่ 1 (54%) พร้อมกับรูปแบบของการแปลผิด 9 รูปแบบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“การเปลี่ยนแปลงอาจดีสำหรับบางฤดูใบไม้ผลิยาวขึ้นกับอาหารมากขึ้น สะดวกสบายในการโทรกลับบ้าน หลีกเลี่ยงการอพยพย้ายถิ่นฐานก่อให้เกิดความเครียด”

“การเปลี่ยนแปลงสามารถเป็นผลดีกับบางอย่าง คือ อาหารหลากหลายขึ้นในช่วงฤดูใบไม้ผลิที่ยาวนานมากขึ้น มีความสะดวกสบายในการติดต่อทางบ้าน หลีกเลี่ยงการอพยพที่ทำให้ตึงเครียด”

“แต่การเปลี่ยนแปลงนี้ก็สามารถเกิดผลดีกับฤดูใบไม้ผลิที่มีอาหารมากขึ้น มีการสร้างโรงคั่วบ้าน เพื่อหลีกเลี่ยงการอพยพ”

3. การแปลผิดในระดับประโยค

ผลของการวิเคราะห์งานแปลของนักศึกษาพบว่า มีการแปลผิดในระดับประโยคที่นักศึกษาแปลผิด จำนวน 2 ประโยค ดังนี้

“There will always be a minority that manage to thrive in relatively sudden new conditions,”

But as the layers build and warming continues, winners may hit new limits and lose their edge.

3.1 ประโยค “There will always be a minority that manage to thrive in relatively sudden new conditions,” นักศึกษาแปลผิดร้อยละ 100 พร้อมกับรูปแบบของการแปลผิดทั้งหมด 78 รูปแบบ ซึ่งหมายความว่านักศึกษาแต่ละคนมีความเข้าใจในการแปลประโยคนี้แตกต่างกันทั้งหมด ลักษณะของการแปลผิดที่เกิดขึ้นคือใช้คำไม่เหมาะสมกับบริบท ใช้ความหมายของคำผิดความหมาย มีการจัดเรียงลำดับของคำผิด การแปลขาด และ

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:

กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

จุฑามณี ทิพราช, สุพัฒน์ กุ้เกียรติกุล, นิธิรัตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

แปลเกิน ดังตัวอย่างการแปลดังต่อไปนี้

ต้นฉบับ “There will always be a minority that manage to thrive in relatively sudden new conditions,”

ควรแปลว่า มักจะมีสัตว์จำนวนน้อยที่สามารถอยู่ได้ และ เจริญเติบโตในสภาพที่เปลี่ยนแปลงอย่างกะทันหัน แต่นักศึกษาแปลผิดว่า

“จะมีคนกลุ่มน้อยที่รับมือการเจริญเติบโตได้ดีในสภาพค่อนข้างใหม่อย่างฉับพลัน”

“กล่าวว่า ยังมีชนกลุ่มน้อยจัดการกับสภาพแวดล้อมใหม่ที่กำลังรุนแรงค่อนข้างมาก และกะทันหัน”

“ส่วนมากแล้วเป็นคนกลุ่มน้อยที่จัดการกับการเจริญเติบโตของพืชกับเงื่อนไขใหม่”

3.2 ประโยค “But as the layers build and warming continues, winners may hit new limits and lose their edge.” ซึ่งเป็นประโยคที่นักศึกษากลุ่มทดลองแปลผิดมากถึงร้อยละ 100 และมีความหลากหลายของรูปแบบการแปลที่แตกต่างกันถึง 75 รูปแบบ

ต้นฉบับ But as the layers build and warming continues, winners may hit new limits and lose their edge.

ควรแปลว่า ในขณะที่ระดับชั้นของแก๊สเรือนกระจกเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ อุณหภูมิโลกก็จะร้อนขึ้นเรื่อย ๆ สัตว์ที่

ได้รับประโยชน์จากการเปลี่ยนสภาพภูมิอากาศในตอนแรก ก็จะไม่สามารถได้รับประโยชน์อีกต่อไป

ลักษณะการแปลผิด ได้แก่ การใช้คำไม่เหมาะสม การแปลคำผิดความหมาย การเรียงคำผิด การแปลขาด และการแปลเกิน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

“แต่เนื่องจากความหนาของวัตถุจะทำให้อุณหภูมิอุ่นขึ้นเรื่อย ๆ ผู้ที่แข็งแกร่งเท่านั้นที่สามารถครอบคลุมขอบเขตได้”

“แต่ถ้าการสร้างชั้นก๊าซเรือนกระจกและภาวะโลกที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องและผู้ชนะอาจจะพุ่งชนทำลายเป็นสถิติใหม่และเกิดการสูญเสียขอบเขต”

“แต่การเกิดของชั้นบรรยากาศและความร้อนจะเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง ผู้ชนะอาจจะได้รับผลกระทบจากขีดจำกัดหรือเสียชีวิต”

สรุป ลักษณะการแปลผิดของนักศึกษาที่พบมีการแปลผิดในระดับคำ วลี และ ประโยคใน โดยมีชนิดของการแปลผิดพอสรุปได้ทั้งหมด 4 ชนิด คือ การแปลคำผิดความหมาย

การแปลขาดการแปลเกินและการเรียงผิดในระดับคำและวลี ระดับความรู้ทางภาษาอังกฤษไม่มีผลต่อความผิดพลาดในการแปลดังจะเห็นได้ผลการวิเคราะห์ที่นักศึกษาแปลผิดเหมือนกันหมดในระดับวลีและระดับประโยค

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยที่ได้ การแปลผิดของนักศึกษาพบว่าการแปลผิดในระดับคำ วลี และประโยคในรูปแบบของการแปลผิดในลักษณะใกล้เคียงกันคือ การใช้คำไม่เหมาะสม หรือเรียกได้ว่าเป็นการแปลคำผิดความหมาย การเรียงคำผิด การแปลขาด และการแปลเกินระดับความรู้ทางภาษาอังกฤษไม่มีผลต่อความผิดพลาดในการแปลดังจะเห็นได้ผลการวิเคราะห์ที่นักศึกษาแปลผิดเหมือนกันหมดในระดับวลีและระดับประโยค ผลการวิจัยนี้สามารถเชื่อมโยงกับงานวิจัยของ พัชร โภคาสมุทร (2555: 431-436) ได้วิเคราะห์การแปลคำนามและคำกริยาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และผลการวิจัยที่ได้ยืนยันเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลที่ต้องการเน้นย้ำความหมายมากกว่ารูปแบบของภาษา ลักษณะการแปลผิดของนักศึกษาชี้ให้เห็นว่านักศึกษียึดรูปแบบภาษามากกว่าความหมาย ดังนั้นจึงทำให้คำที่ใช้แทนที่ความหมายนั้นไม่เหมาะสม หรืออาจทำให้เกิดการแปลผิดความหมายได้แม้ว่าความหมายที่ได้มาจากพจนานุกรมก็ตาม นอกจากนี้ พรชัย พรวิริยะกิจ และวรินทร์ แดนดี (2558 : 16-24) ยังได้ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ที่พบว่าความผิดพลาดทางด้านความหมายที่นักศึกษาแปลผิดความหมายมีอิทธิพลมาจากการรับรู้ที่ผิดพลาดของผู้แปลคือตัวนักศึกษาเอง และการเข้าใจผิดของความหมายของคำพ้องกริยา วลี และสำนวน ซึ่งเป็นผลการทดลองที่ได้สอดคล้องกับงานวิจัยชิ้นนี้ที่นักศึกษาไม่เข้าใจสำนวนในวลี เช่น “The beginning of ride” “A stressful migration avoided” และ “A comfortable niche to call home” จึงทำให้นักศึกษาแปลผิดเป็นจำนวนมากสำหรับประเด็นในการแปลขาด แปลเกิน และการเรียงลำดับผิดในระดับคำและวลี อันเนื่องมาจากความสับสนในการวิเคราะห์ความหมายของคำ วลี หรือประโยคของนักศึกษา ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ สุพิชญา ชัยโชติรัตนันท์ (2558: 116) ที่ได้ทำการศึกษาข้อผิดพลาดการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจในมิติด้านไวยากรณ์ ที่ได้พบข้อผิดพลาดในด้านการจัดเรียงลำดับที่ไม่ถูกต้อง และได้ให้ข้อเสนอแนะให้นักศึกษาต้องตระหนักถึงความแตกต่างด้านภาษาและฝึกฝนการใช้ภาษาให้เกิดความชำนาญเหตุผลหลักที่สำคัญที่ทำให้นักศึกษาแปลผิดพลาดนั้น คือความรู้ทางภาษาอังกฤษของนักศึกษายังไม่ดีพอ โดยเฉพาะในด้านความรู้เรื่องคำ และโครงสร้างประโยค คำ ๆ หนึ่ง

มีหลายความหมายในพจนานุกรม และบ่อยครั้งที่พจนานุกรมไม่ได้ให้ความหมายทุกความหมายที่คำ ๆ หนึ่งมีในบริบทการใช้ที่หลากหลาย ความไม่คุ้นเคยหรือไม่เข้าใจโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ของประโยคภาษาอังกฤษก็ทำให้นักศึกษาไม่สามารถเข้าใจความหมายของประโยคที่จะแปลได้จึงทำให้นักศึกษาแปลผิดความหมายได้

ข้อเสนอแนะ

1. นักศึกษามีทักษะในการอ่านภาษาอังกฤษไม่ดี การแปลผิดพลาดก็เนื่องมาจากอ่านประโยคภาษาอังกฤษไม่เข้าใจ เนื่องจากความรู้เรื่องคำศัพท์และโครงสร้างประโยค นักศึกษาควรอ่านภาษาอังกฤษให้มาก เพื่อจะเพิ่มความรู้ในเรื่องคำศัพท์ และโครงสร้างประโยค ที่หลากหลาย และคุ้นเคยกับรูปแบบการเขียนในภาษาอังกฤษ
2. นักศึกษาขาดทักษะในการวิเคราะห์และตีความหมายของคำในบริบท ดังนั้นในระหว่างที่อ่านข้อความต้นฉบับ ควรมีการจดบันทึก เพื่อความเข้าใจที่ชัดเจนมากขึ้น
3. ในระหว่างแปล นักศึกษาควรระมัดระวัง โดยทำการอ่านทบทวนหลังจากแปลเสร็จ เพื่อตรวจสอบความถูกต้องในการแปลอีกครั้ง
4. เมื่อแปลเสร็จ นักศึกษาอาจจะต้องให้เพื่อน หรือผู้ที่มีความชำนาญในการแปลอ่านงานแปล เพื่อให้ข้อคิดเห็นว่าแปลได้ถูกต้องหรือไม่

References

- Ariya pitipan, Samun. (2005). Principles of Translation. Bangkok : M. Pioneer Tread Co., Ltd.
- Chicho tiranan, Supitchaya. (2015). A Study of Errors in Translation Thai-Chinese of the Students in Business Chinese Major in Chinese Grammar, Panyapiwat Journal, 7 (1), 116.
- Costa, Angela, et. Al. 2012. Translation Errors from English to Portuguese: an Annotated Corpus. Retrieved from <http://www.inesc-id.pt/pt/indicadores/Ficheiros/10256.pdf>.
- Eryay, Walapa. (2001). Movies and Television Script Translation. Ramkhamhaeng University Press.

Elmgrab, Ramadan Ahmed. (2013). Evaluation of Translation Errors: Procedures and Criteria.

DOI: 10.7763/IPEDR. University of Benghazi, Libya, 62. (13), 58-65.

Kaijan, Prapet. (2010). Translation Guidance. Bangkok: P.S. Press Co., Ltd.

Kulthomrong, Ratchanee. (2009). Knowledge and Understanding in Language for Translation from Theories to Practice. Bangkok: Chulalongkorn University Press.

Lawrence, Venuti. (2008). The Translator's Invisibility. London and New York: Routledge.

Lengchalearn, Earn. (2001). Analysis of English. Bangkok: Romsan Co., Ltd.

Lewtrakool, Sarothai. (2004). Strategies used in documentary translation: a case study for national geographic magazine. Bangkok: King Mongkut's Institute of Technology North Bangkok.

Longman Dictionary of Contemporary English. (2016). "Translate (V.)" Retrieved from <http://www.ldoceonline.com/dictionary/translate>

Mun Walee. (1994). Phi Tong Luang. Bangkok: Romsan Co., Ltd.

Panna, Sawadi. (2000). Phi Phu Kao. Bangkok: Romsan.

Pinitpuwadol, Sidtha. (1992). Introduction to Translation. Journal of the French Teachers' Association of Thailand, 15(2-3),58-59.

Pinmanee, Supanee. Advanced Translation. Bangkok :Chulalongkorn University Press.

Pornwiriyaikit, Pornchai and Dandee, Warinthon. (2015). Errors in Translation from English to Thai of the Students in Department of English as an International Communication. Humanities and Social Sciences Journal. 4(2). 16-24.

Presada, Diana and Badea, Mihaela. (2014). The Effectiveness of Error Analysis in Translation Classes.

แนวโน้มในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผิดในระดับคำ วลี และประโยค:
กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
จุฑามณี ทิพรราช, สุพัฒน์ กู้เกียรติกุล, นิตริตน์ อุทธชาติ, ฐานิยา ทองไทย

A Pilot Study, *Porta Linguarum* 22, junio 2014, 49-59.

Qiu Fan.(2009). *Domestication and Foreignization in the English Translation of Chinese*

Ancient Poetry. Retrieved from <http://horslesmurs.ning.com/profiles/blogs/qiu-fan-domestication-> and. last update: 11 December 2009.

Rachabandit-Tayasathan. (1999). *Rachabandit-Tayasathan Dictionary*. Bangkok: Nammebook Publication.

Reader Digest. (2012). *The Art of Rice*. June 2012, 58.

Reader Digest. (2013). *Playing God with the Climate*. August 2013, 40.

Saibao, Sanchawee. (2007). *Principles of Translation*. Bangkok: Thommasat University Press.

Sawatdiwat Na Ayutaya, Maneerat. (2005). *Translation: Principles and Analysis*. Bangkok :

Chulalongkorn University Press.

Surasit, Narad. (2007). *Translation Technique*. Bangkok: P.S. Press Co., Ltd.

Tepakarapong, Tipa. (1999). *Introduction to Translation*, Bangkok: Chulalongkorn University Press.

Utharada, Siribuppa. (2006). *Practical English Translation*. Bangkok: Intellectuals Press.

Wetsakoson, Pimpan. (2012). *Translation: Thai into English*. Bangkok: Thammasat University Press.